

The Salutations to the Theotokos  
ΟΙ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

For the First Five Fridays of Lent

Small Compline

Canon

The Akathist Hymn



Text by Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Texts by N. Takis

**Ἱερεύς:** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Ἱερεύς:** Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Λαός:** Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἴσχυ-ρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)  
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεύς:** Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Priest:** Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

**People:** Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)  
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

Κύριε, ἔλεησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King.

Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight

ὄλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ  
Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν  
τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ  
οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε  
εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν  
καὶ ὄλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ  
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΨΑΛΜΟΣ ΕΘ' (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.  
Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσαί μοι σπεῦσον.  
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ  
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.  
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ  
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου  
κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτικά  
αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὕγε, εὕγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ  
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου.  
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,  
βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου  
εἶ Σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ' (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.  
Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου  
Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς  
ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν  
μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.  
Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς  
αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά  
μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.  
Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν  
πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν  
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς Σὲ  
τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός

in burnt offerings. A sacrifice to God is a  
broken spirit; God will not despise a broken  
and a humbled heart. Do good in Your good  
pleasure to Sion; and let the walls of Jeru-  
salem be built. Then You shall be pleased  
with a sacrifice of righteousness, with obla-  
tion and whole burnt offerings. Then they  
shall offer bulls on Your altar.

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord,  
make haste to help me. Let them be  
ashamed and confounded who seek my life.  
Let them be turned back and be ashamed  
who desire evil against me. Let them be  
turned back because of their shame, who  
say to me, Well done! Well done! Let all  
those who seek You rejoice and be glad in  
You; and let those who love Your salvation  
say continually, Let God be magnified! But  
as for me, I am poor and needy; O God, help  
me! You are my help and my deliverer;  
Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give  
ear to my supplications; in Your righteous-  
ness, hear me. Enter not into judgment  
with Your servant, for no one living is jus-  
tified in Your sight. For the enemy has pur-  
sued my soul; he has crushed my life to the  
ground; he has made me dwell in darkness,  
like those who have long been dead, and  
my spirit is overwhelmed within me; my  
heart within me is distressed. I remem-  
bered the days of old; I meditated on all  
Your works; I pondered on the work of  
Your hands. I spread out my hands to You;  
my soul longs for You like a thirsty land.

Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ἃ ἐλέος σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

#### ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα

Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

#### DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to

φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ  
νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι  
ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου  
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα,  
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.  
Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με ἐν τοῖς  
δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα  
πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς  
ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ  
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου  
καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε  
ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ  
παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ  
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ  
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ  
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ  
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας  
καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται  
τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ  
κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς

those who know You. Lord, grant to keep  
us this night without sin. Blessed are You,  
Lord, God of our fathers. Your name is  
praised and glorified from all ages. Amen.  
Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as  
our trust is in You. Blessed are You, Lord,  
teach me Your commandments. Blessed  
are You, Master, teach me Your command-  
ments. Blessed are You, Holy One,  
enlighten me in Your commandments.  
Your mercy, Lord, endures forever; turn  
not away from the works of Your hands. To  
you belongs praise, to You belongs wor-  
ship, to you belongs glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen.

#### THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth, and of all  
things visible and invisible. And in one  
Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of  
God, begotten of the Father before all ages;  
Light of Light, true God of true God, begot-  
ten, not created, of one essence with the  
Father, through whom all things were  
made. Who for us men and for our salva-  
tion came down from heaven and was in-  
carnate of the Holy Spirit and of the Virgin  
Mary, and became man. He was crucified  
for us under Pontius Pilate, and suffered  
and was buried; and he rose on the third  
day, according to the Scriptures. He as-  
cended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father; and he will come  
again with glory to judge the living and the  
dead; his Kingdom shall have no end. And  
in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of  
Life, who proceeds from the Father, who  
together with the Father and the Son is  
worshipped and glorified, who spoke

ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

#### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε  
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ  
παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.  
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ (Ε΄ Παρασκευῆ)

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν  
γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ  
ἐπέστη ὁ ἀσώματος λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ·  
Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς  
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλως ἐν σοί, ὄν καὶ  
βλέπων ἐν μήτρᾳ σου λαβόντα δούλου  
μορφήν ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· Χαῖρε,  
Νύμφη ἀνύμφευτε!

**Στὴν Ε΄ Παρασκευῆ πηγαίνετε στὴν σελίδα  
16, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ  
Πάλι μετὰ τὴν Α΄ Στάση καὶ στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 27.**

through the prophets. In one, holy, catho-  
lic and apostolic Church. I confess one  
Baptism for the forgiveness of sins. I look  
for the resurrection of the dead, and the  
life of the age to come. Amen.

#### MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the The-  
otokos, the ever blessed and most pure and  
mother of our God. More honorable than  
the Cherubim, and beyond compare more  
glorious than the Seraphim, incorruptibly  
you gave birth to God the Word. We mag-  
nify you, the true Theotokos.

#### APOLYTIKION (5th Friday only)

When the bodiless learned of the mysti-  
cal commandment, he came in haste to the  
dwelling place of Joseph and he said to her  
who knew not wedlock: He who bowed  
down the heavens by coming down is con-  
tained and is wholly unchanged in you.  
Seeing him within your womb take the  
form of a servant, in awe I stand and cry to  
You: Rejoice, o unwedded Bride.

**On the 5th Friday go to page 16 and chant  
the 1st Stasis of the Akathist hymn  
and the Kontakion on page 27.**

**NOTE: In the Canon on the next page, it is customary, but not mandatory, for Odes 1, 3, and 6, which only have five verses, to repeat the first verse. This facilitates the use of two antiphonal choirs as it makes all of the odes equal in the number of verses.**

ΚΑΝΩΝ  
Ὡδή α'

CANON  
Ode One

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται  
Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ  
βασιλίδι Μητρὶ· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς  
πανηγυρίζων καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ  
θαύματα.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,  
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας  
Ἀρχάγγελος, Ἄγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει  
σοι· Χαίρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς  
προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαίρε, Παρθένε  
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄδου ἡ νέκρωσις· χαίρε,  
Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου  
Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ  
Παντοκράτορος.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαίρε, ἡ μόνη  
βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαίρε, ἡ  
τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ πάντων  
Βασιλέως· χαίρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου  
διάσωσμα.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Ἀγνείας θησαύρισμα, χαίρε, δι' ἧς ἐκ τοῦ  
πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαίρε,  
ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς  
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον  
πολύτιμον.

1. My mouth shall I open up, and by the  
Spirit shall it be filled; and words shall  
pour forth from me unto the Mother and  
Queen. Then shall I be seen in gladsome  
celebration, and joyfully I shall sing, prais-  
ing her miracles.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Pure Maiden, beholding you, the great  
Archangel called out to You: “Rejoice, for  
in you is held all of our gladness and joy!”  
Living Book of Christ, the Spirit has con-  
firmed you, who takes away the curse  
wrought by the Mother, Eve.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restora-  
tion of Adam’s fall. To Hades do you bring  
death, all-blameless Maiden. Rejoice, for  
our only God has made of you his palace.  
Rejoice, the Almighty One makes of you His  
fiery Throne.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

4. Rejoice Maiden; you alone have blos-  
somed forth the Unfading Rose. Rejoice, for  
to you was born the Apple fragrant and  
sweet, for the King of all has found you to  
be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride,  
Ransom of all the world.

*Both now and ever and unto  
the ages of ages. Amen.*

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through  
you are we lifted up. Most delicate Lily, are  
you, Maiden; sweet is your scent, filling  
all the faithful with your gentle fragrance!  
O most precious Myrrh of all, incense be-  
yond compare.



## Ωδή γ'

1. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς  
ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς  
χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμψυχε  
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ  
ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν  
ἄμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε, ἀμνάς  
κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου  
παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε, θερμὸν  
ἰλαστήριον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ὁρθρος φαεινός· χαῖρε, ἡ μόνη, τὸν  
ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς  
κατοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα  
καὶ τοὺς ζοφῶδεις δαίμονας ὀλοτελῶς  
ἐκμειώσασα.

*Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε  
μόνος, ἢ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἄδου,  
Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε,  
ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων,  
πανύμνητε.

**Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν σ  
ελίδα 19 μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ  
Πάλι μετὰ τὴν Β΄ Στάση καὶ στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 27.**

## Ode Three

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our  
living and never-failing Spring, the chorus  
that is gathered here to sing your praise in  
one accord, and by the glory God gave you,  
let them be worthy of glory's crowns.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. From you, who are untilled Land, has  
burst forth the wheat that is holy and di-  
vine. You, Maiden, are a living Table, who  
has held the Bread of Life. You are a never-  
failing Spring of Living Water: to you we  
cry.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Mother, who has given birth to  
the Calf that is free from any sin. Rejoice,  
you are the Mother of the Lamb of God,  
who takes away the sins of all the world.  
Rejoice! O greatest Mercy of faithful men.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You  
alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice,  
for in you dwells the Light that has dis-  
pelled the gloom of night, and banished to  
oblivion the darkened ranks of demonic  
hosts.

*Both now and ever and unto  
the ages of ages. Amen.*

5. Rejoice, for you are the only Gate  
through which none but the Word of God  
has passed. Rejoice, you are the Holy En-  
trance of the Saved, and ever-praised, for  
you have by your giving birth torn down  
the gates and the bars of hell.

**On the 5th Friday go to page 19 and chant  
the 2nd Stasis of the Akathist hymn  
and the Kontakion on page 27.**

## Ωδή δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου  
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς  
ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ  
διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ,  
τῇ δυνάμει Σου.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν,  
Πανύμνητε· χαῖρε, πῖον ὄρος καὶ  
τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία  
καὶ στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον  
τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε  
Δέσποινα· χαῖρε, κλίμαξ γῆθεν πάντας  
ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως,  
ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν  
τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε, γῆς τὸ  
θεμέλιον ἐν τῇ σῆ νηδίῃ, Ἄχραντε, ἀκόπως  
βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν  
θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου τῷ βασιλεῖ  
τῶν δυνάμεων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Νομοθέτην ἢ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαῖρε,  
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν  
ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βάθος, ὕψος  
ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς  
ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ  
ἀχειρόπλοκον στέφανον ἀνυμνολογοῦμεν·  
χαῖρε σοί, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ  
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ  
κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

## Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared  
on a cloud of light in His holy glory, seated on  
a throne of divinity. And He has given salva-  
tion by His spotless hands to those crying to  
Him: Glory, O Christ, to your mighty pow'r!

*Most holy Theotokos, save us.*

2. We in faith raise up our voices, singing  
praises to you. Rejoice: Worthy of all praises!  
Mountain that is rich with the Spirit's grace!  
Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel: filled  
are you with the manna so sweet that has de-  
light for all righteous men.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Mercy-Seat of all creation, Purest Maiden,  
are you: Rejoice! Ladder, which has raised up  
everything on earth by your grace: Rejoice!  
You are the Bridge that has truly led the way  
from death into Life for all who sing your  
praises in hymns. Rejoice!

*Most holy Theotokos, save us.*

4. More exalted than the heavens are you,  
Maiden Immaculate, free from pain of child-  
birth, bearing the Foundation of all the earth.  
Rejoice, O Seashell that colored in your virgin  
blood the divine crimson robe worn by the  
King of angelic pow'rs.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

5. Truly Maiden, you have brought forth Him  
who set down the law to us, granting to all  
sinners pardon from transgressions against  
the law. The Depth we never can fathom, and  
the Height beyond words! Bride Unwedded,  
rejoice! We are made children of God through  
you.

*Both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen.*

6. For the world's sake, have you woven a  
pure crown fashioned not by man. With our  
hymns we praise you, crying out "Rejoice!"  
Virgin Bride, to you. You are the fortification  
and defending wall, and the strength of men,  
the sacred refuge of all mankind.

## Ωδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε σωτηρίαν βραβεύοντα.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ὀδὸν ἢ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε, πανάμωμε, ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σῶσασα κόσμον· χαῖρε, Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα φρικτόν· Χαῖρε, ἐνδιαίτημα τοῦ Δεσπότη τῆς κτίσεως.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε, Ἄχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης· νέκρωσις Ἄδου, νυμφὼν ὀλόφωτε· χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε, ἢ βοήθεια τῶν πιστῶς δεομένων σου.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαῖρε, Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς· ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Εὐρύχωρον σκηνῶμα τοῦ Λόγου, χαῖρε, Ἄχραντε· κόχλος ἢ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαγοῦσα, χαῖρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλ-λαγή, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

## Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in your womb you have held the God of all; from you comes the everlasting Son, who bestows salvation unto all who sing praise to you.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who has brought forth the Way of Life, saving all of mankind from the torrent of our transgressions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to speak of or to hear! Who has been a place of rest for the Master of all the world.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress and the strength of men! Brightest Chamber and delight of angels. A blessed temple to hold the Glory of God! Rejoice! You have put an end to death, and you are the source of help to the faithful who call to you.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the Word are you! In you has the Tree of Life been planted, which is the Lord God, O Living Paradise! His sweetness grants life to all mankind who in faith partake of Him, tho' corruption has held them fast.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev'ry age.

1. Τὴν θεϊαν ταύτην καὶ πάντιμον  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν  
τὸν ἕξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς  
τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε,  
τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν  
Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν  
πολυθεΐας ἡ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι,  
χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών,  
Παρθένε, προεθεάσατο.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν  
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ  
πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων  
πάντων τοῦ πολεμήτορος.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν  
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἡ  
ἄφλεκτος βᾶτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἡ τοὺς  
πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

**Στὴν 5<sup>ην</sup> Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
σελίδα 21, μετὰ γυρίσετε στὴν σελίδα αὐτὴ  
Πάλι μετὰ τὴν Γ' Στάση και στο  
Κοντακιον στὴν σελίδα 27.**

1. You godly minded, come clap your  
hands, and join in celebration of this most  
honored, sacred festival, and let the  
Mother of God be praised, and let us sing  
the glory of God who is her Son.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. O Bridal Chamber that holds the Word,  
you are for all your people the source of  
godliness, All-Purest One! You are the  
Truth of the Prophets' words; Rejoice, for  
you adorn the Apostles with your grace.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. From you has flowed forth the godly  
dew, extinguishing the flames of the adora-  
tion of the pagan gods. For this, O Virgin,  
we cry Rejoice! You are the dewy fleece as  
foretold by Gideon.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a  
port and haven for all who sail upon the  
stormy sea, engulfed by sorrows and stum-  
bling blocks and by deceits unnumbered  
the enemy has set.

*Both now and ever and unto  
the ages of ages. Amen.*

5. From you come all joy and happiness; be  
gracious to our hearts and our minds that  
we may cry Rejoice to you who are the  
Bush that will not be burned! You are the  
Cloud most brilliant which shelters faithful  
men.

**On the 5th Friday go to page 21 and chant  
the 3rd Stasis of the Akathist hymn  
and the Kontakion on page 27.**

## Ωδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες  
παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἐπερὺμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἀνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαίρε, ὄχημα,  
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος ἀληθινή, τὸν  
βότρυν τὸν πέπειρον ἢ γεωργήσασα, οἶνον  
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν  
πιστῶς σε δοξαζόντων.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἢ κυήσασα, χαίρε  
Θεόνυμφε· ἢ ῥάβδος ἢ μυστική, ἄνθος τὸ  
ἀμάραντον ἢ ἐξανθήσασα· χαίρε, Δέσποινα,  
δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν  
κληρονομοῦμεν.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλώσσα,  
Δέσποινα, ὑμνολογήσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ  
Σεραφεῖμ ὑψώθης κυήσασα τὸν Βασιλέα  
Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης  
ῤύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ  
ἀνακράζει σοι· Χαίρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,  
δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατὴρ ὁ Λόγος,  
Ἁγνή· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους  
σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν  
γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου,  
Ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι  
βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης  
ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

## Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames, the  
godly-minded youths would not bow down be-  
fore creations wrought by men, but steadfast,  
to God alone, Maker of all, they bowed, as they  
sang with joy, "Most praised Lord who are the  
God of our fathers, you are blessed."

*Most holy Theotokos, save us.*

2. With our voices raised in hymns of praise, we  
cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth  
the living Sun. The true vine that brings forth  
fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet  
with wine and making glad the souls of those  
who in faith sing out your glory.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. From you, Bride of God, the Healer of man-  
kind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you  
the never-fading Rose has budded and blos-  
somed forth. Mankind is filled with joy, crying  
out to you: "Rejoice, Our Lady, for through you,  
we are heirs of life eternal."

*Most holy Theotokos, save us.*

4. All the tongues of men cannot acclaim you  
worthily, Our Lady, who are raised yet higher  
than the Seraphim in bringing forth Christ the  
King; Ask Him for our sakes to deliver us from  
every harm that threatens us, who in faith bow  
down before you.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto  
you, and cries out blessing you. Rejoice! You  
are the Scroll on which the Word is penned by  
the Father's Hand. Mother of God, we ask you  
implore your Son to enter in the Book of Life  
all the names of those who serve you.

*Both now and ever and unto the  
ages of ages. Amen.*

6. We your servants come, entreating you on  
bended knee, with hearts bowed down to you.  
Incline your ear to our prayer, and save us  
from sinking down, drowning in suffering, and  
preserve your flock; and, Theotokos, guard  
your City from all foes that assault her.

## Ωδή η'

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, Ἄγνή, ὦ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Οἱ πρῶην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυοφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζῶν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοὶ πρῶην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἡττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις, Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὄχυρμα τῶν μελωδούντων, Ἄγνή· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

## Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity's salvation!

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

6. Pure Maiden, who brought forth the world's salvation, through you we are raised from earth unto the heaven's heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart you have been to those who sing to you. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

## Ωδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζετω δὲ αὐτῶν νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή· ἀειπάρθενε.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

2. Ἵνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς αἰδίου, ῥύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῦς ἀμαρτάνουσιν.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

3. Ὁφθῆς φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαῖρε, Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἄγνή· Χαῖρε, στῦλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

*Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, κόσμου Δέσποινα· Χαῖρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαῖρε, σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Ἡ περιστέρα, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε, Ἄειπάρθενε· ὁσίων πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωσμα.

*Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου, τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

## Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blest, rejoice!

*Theotokos, most pure, ever-blest are you.*

*Most holy Theotokos, save us.*

2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in you call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through you is bestowed over all mankind.

*Most holy Theotokos, save us.*

3. You have come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto You we call, "Rejoice, Pure Virgin," Never-setting Star are you which to the world has given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise.

*Most holy Theotokos, save us.*

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who have known no sin.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice!

*Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, who have for mankind's sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ  
ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ τὰ νικητήρια,  
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,  
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ'  
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ  
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα  
κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Στὴν Β΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Β΄ Στάση στὴν σελίδα 19.

Στὴν Γ΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Γ΄ Στάση στὴν σελίδα 21.

Στὴν Δ΄ καὶ Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Δ΄ Στάση, στὴν σελίδα 24.

Α΄ ΣΤΑΣΙΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν  
ἔπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε·  
(γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ  
σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο  
καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·  
Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι'  
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·  
Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις  
λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ  
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·  
Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα  
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·  
Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε,  
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.  
**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

THE AKATHIST HYMN  
KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I,  
your City, sing hymns of thanksgiving for  
the victory ascribed to you! From all terrors  
have you rescued me, Theotokos. I entreat  
you, for your power is invincible from all  
dangers that may threaten me, deliver me,  
that I may cry to you: Hail to you, O unwed-  
ded bride!

On the 2nd Friday, go to the  
2nd Stasis on page 19.

On the 3rd Friday, go to the  
3rd Stasis on page 21.

On the 4th and 5th Fridays,  
go to the 4th Stasis on page 24.

FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from  
Heaven to say to the Theotokos: Re-  
joice! (3) And perceiving You, O Lord, taking  
bodily form, he stood in awe and with his  
bodiless voice cried aloud to her as follows:  
Rejoice, through whom joy shall shine  
forth; rejoice, through whom the curse shall  
vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; re-  
joice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for  
human thought to ascend; rejoice, depth  
that is too strenuous for Angels' eyes to  
perceive

Rejoice, for you are the throne of the  
King; rejoice, for you hold him Who sustains  
everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun;  
rejoice, womb in which God became incar-  
nate.

Rejoice, through whom creation is re-  
newed; rejoice, through whom the Creator  
becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.  
**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.



**Β**λέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐᾳ,  
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ  
παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν  
μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ  
συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις;  
κράζων· Ἄλληλούϊα.  
**Λαός:** Ἄλληλούϊα.

**Γ**νῶσιν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος  
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν  
λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἱὸν  
πῶς ἐστὶ τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι.  
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν  
κραυγάζων οὕτω·

Χαίρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις· Χαίρε,  
σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαίρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ  
προοίμιον· Χαίρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ  
κεφάλαιον.

Χαίρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ  
Θεός· Χαίρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς  
πρὸς οὐρανόν.

Χαίρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον  
θαῦμα· Χαίρε, τὸ τῶν δαιμόνων  
πολυθρήνητον τραῦμα.

Χαίρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·  
Χαίρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαίρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·  
Χαίρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Δ**ύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε  
πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ· καὶ  
τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν  
ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασιν τοῖς θέλουσι θερίζειν  
σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως·  
Ἄλληλούϊα.

**Λαός:** Ἄλληλούϊα.

**B**oldly and without fear, the holy maiden  
spoke to Gabriel, knowing her own  
chastity: The incredible tidings of your  
voice appear difficult for my soul to accept.  
For how do you speak of childbirth from a  
seedless conception, crying: Alleluia.  
**People:** Alleluia.

**C**urious to know knowledge that is know-  
able to no one, the Virgin cried out to  
the ministering angel: How is it possible for  
a son to be born of pure loins? Tell me. To  
whom the angel answered in fear, crying  
out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; re-  
joice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's mira-  
cles; rejoice, consummation of his doctrinal  
articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God  
came down; rejoice, bridge leading those  
from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among  
the Angels; rejoice, wound bitterly la-  
mented by demons.

Rejoice, for you ineffably gave birth to  
the light; rejoice, for the mystery you  
taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of  
scholars; rejoice, dawn that illumines the  
minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**D**ivine power of the Most High overshadowed  
the unwedded Maiden that she  
might conceive, and made her luxuriant  
womb appear as a fertile field for everyone  
who desires to reap salvation while chant-  
ing thusly: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**Ἦ**χουσα Θεοδόχον ἢ Παρθένος τὴν  
μητέρα, ἀνέδραμε πρὸς τὴν  
Ἑλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς  
ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε· καὶ  
ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν  
Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·  
Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα  
φιλόανθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς  
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλασάνουσα εὐφορίαν,  
οἰκτιρμῶν· Χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα  
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς  
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν  
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·  
Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·  
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.  
**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Ζ**άλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν  
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ  
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμὸν σε θεωρῶν καὶ  
κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ  
σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου,  
ἔφη· Ἀλληλούϊα.  
**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

Στὴν Α΄ καὶ Ε΄ Παρασκευὴ πάμε στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 27.

**E**nshrining God in her womb, the Virgin  
hastened to visit Elizabeth, whose own  
babe at once knowing her greeting, rejoiced  
and leaping up as if in song, cried out to the  
Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot;  
rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband  
and who loves humankind; rejoice, for you  
gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an abun-  
dance of compassion; rejoice, table laden an  
abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the mead-  
ows of luxury; rejoice, for you prepare a  
safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable in-  
cense; rejoice, expiation for all the world.

Rejoice, goodwill of God to mortals; re-  
joice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.  
**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**F**raught within with confusion, brought  
about by doubtful thoughts, the wise  
Joseph was troubled as he looked upon you  
the unwedded, and suspected you, O Blame-  
less one. But when he learned of your con-  
ception by the Holy Spirit, he said: Alleluia.  
**People:** Alleluia.

On the 1st and 5th Friday go to the  
Kontakion on page 27.

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων ὑμνούντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἄμνον ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἄμνου καὶ ποιμένος μήτηρ·  
Χαῖρε, ἀυλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·  
Χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ·  
Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα·  
Χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαῖρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα·  
Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης·  
Χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιὸν Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοῦς ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ·  
Χαῖρε, ἀυγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·  
Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοῦς μύστας φωτίζουσα.

Gloriously, angels sang hymns to the incarnate presence of Christ, and the shepherds heard; and hastening as to a shepherd, they beheld him as a spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

**People:** Alleluia.

In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned humankind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.

Χαίρε, τύραννον ἀπάνθρωπον  
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαίρε, Κύριον  
φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαίρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη  
θρησκείας· Χαίρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη  
τῶν ἔργων.

Χαίρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·  
Χαίρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαίρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·  
Χαίρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Κ**ήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι,  
κῦπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα·  
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ  
κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν,  
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ  
εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Λ**άμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν  
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ  
σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ  
ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ  
τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν  
Θεοτόκον·

Χαίρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·  
Χαίρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην  
πατήσασα· Χαίρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον  
ἐλέγξασα.

Χαίρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν  
νοητόν· Χαίρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τοὺς  
διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαίρε, πύρινη στύλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν  
σκότει· Χαίρε, σκέπη τοῦ κόσμου,  
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαίρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαίρε,  
τροφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαίρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας· Χαίρε, ἐξ ἧς  
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant  
from his rule; rejoice, discloser of the Lord  
Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions;  
rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the wor-  
ship of fire to cease; rejoice, releaser from  
the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity;  
rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Κ**ing's messengers, the Magi returned  
to Babylon having become the God-  
bearing heralds. For they fulfilled Your  
prophecy and proclaimed You as the Christ  
to all, abandoning Herod as frivolous who  
did not know to sing: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**Λ**ighting in Egypt the lamp of truth, You  
dispelled the darkness of error; for her  
idols, O Savior, unable to endure your  
strength fell, while they who were deliv-  
ered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind;  
rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error;  
rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Rejoice, sea that drowned the invisible  
Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those  
thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those  
in darkness; rejoice, protection of the  
world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice,  
minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from  
whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος  
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,  
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης  
τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη  
σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·  
Ἄλληλούϊα.

**Λαός:** Ἄλληλούϊα.

**Στὴν Β' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 26.**

Master, You were presented as a babe to  
Symeon on the threshold of being trans-  
ported out of this present beguiling age,  
but also perceived by him to be perfect  
God; for which cause he marveled at Your  
ineffable wisdom, crying: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**On the 2nd and 5th Friday go to the  
Kontakion on page 26.**

### Γ' ΣΤΑΣΙΣ

**Ν**έαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ  
Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ  
γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας  
γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν,  
ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες,  
ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαῖρε,  
τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·  
Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ  
τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον  
εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν  
πλανωμένους· Χαῖρε, ἀπογεννώσα  
λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· Χαῖρε,  
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·  
Χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

### THIRD STASIS

**N**ew was the Creation that revealed the  
Creator by showing himself to us  
whom he created, sprouting up from an  
unseeded womb, while preserving it just as  
it was, unspoiled, so that beholding the  
miracle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice,  
crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress. of  
the resurrection; rejoice, for the angelical  
life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by  
which the faithful are sustained; rejoice,  
foliated tree of beautiful shade beneath  
which many are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with  
the guide for the wayward; rejoice, you  
who gave birth to the redeemer of cap-  
tives.

Rejoice, by whom the righteous Judge is  
pacified; rejoice, forgiveness of many of-  
fenders.

Rejoice, robe of those without hope; re-  
joice, tender love that defeats every long-  
ing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Ξ**ένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ  
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν  
μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς  
ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος·  
βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοῦς  
Αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.  
**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Ο**λος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω  
οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος·  
συγκατάβασις γὰρ Θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ  
τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου  
θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαῖρε,  
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον  
ἄκουσμα· Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον  
καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν  
Χερουβείμ· Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ  
ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαθοῦσα·  
Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· Χαῖρε, δι'  
ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·  
Χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Π**ᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ  
μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·  
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι  
προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα,  
ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως·  
Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**O**ur minds are transported to Heaven,  
seeing the strange childbirth; let us be  
estranged from the mundane. For this pur-  
pose the most high God appeared on earth  
as a lowly man, wishing to attract to  
heaven those who cry to Him: Alleluia.  
**People:** Alleluia.

**P**resent below completely but in no way  
absent from on high was the uncir-  
cumscritable Word. For this was divine  
condescension and not a change of place.  
He was born of a God-chosen virgin who  
heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; re-  
joice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the un-  
faithful; rejoice, unequivocal boast of the  
faithful.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who  
rides the Cherubim; rejoice, exquisite  
domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to har-  
mony; rejoice, joiner of virginity and child-  
birth.

Rejoice, through whom sin was nulli-  
fied; rejoice, through whom Paradise was  
opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; re-  
joice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Q**uite amazed were the Angel Hosts by  
the great deed of Your incarnation. For  
they beheld the once inaccessible God ac-  
cessible to all as a man living among us,  
while hearing from everyone: Alleluia.

**People:** Alleluia.

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας  
ἄφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·  
ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος  
μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ  
μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαῖρε,  
προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους  
δεικνύουσα· Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους  
ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ  
συζητηταί· Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν  
μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς  
διασπῶσα· Χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας  
πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαῖρε,  
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·  
Χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτῆρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων  
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος  
ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'  
ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω  
γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει·  
Ἄλληλούϊα.

**Λαός:** Ἄλληλούϊα.

Στὴν Γ' καὶ Ε' Παρασκευὴ πάμε στο  
Κοντάκιον στὴν σελίδα 27.

Rhetors of eloquence we see mute as  
fish before you O Theotokos. For they  
are at a loss to explain how you had the  
power to give birth and yet remained a vir-  
gin. But we the faithful marveling at the  
mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice,  
storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as  
fools; rejoice, expositor of the technologists  
as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made  
foolish; rejoice, for the creators of the  
myths have wilted.

Rejoice, breaker of the webs of the  
Athenians' logic; rejoice, filler of the nets  
of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss  
of ignorance; rejoice, enlightener of many  
with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salva-  
tion; rejoice, harbor for life's navigator.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator  
of all came down to it of his own will.  
And while being the shepherd as God, for  
us he appeared like us, as a man; and hav-  
ing called his own, like by like, as God he  
hears: Alleluia.

**People:** Alleluia.

On the 3rd and 5th Friday go to the  
Kontakion on page 27.

**Τ**εῖχος εἰ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε  
 Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σέ  
 προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς  
 γῆς κατεσκευάσε σε Ποιητής, Ἄχραντε,  
 οἰκήσας ἐν τῇ μήτρα σου, καὶ πάντας σοι  
 προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαῖρε, ἡ  
 πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·  
 Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς  
 συλληφθέντας αἰσχροῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ  
 ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν  
 καταργοῦσα· Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς  
 ἀγνεΐας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·  
 Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·  
 Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.  
 Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Ἦ**μνος ἅπας, ἠτᾶται, συνεκτείνεσθαι  
 σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν  
 οἰκτιρμῶν σου, ἰσαριθμούς γὰρ τῇ ψάμμῳ  
 ὧδάς, ἂν προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε,  
 οὐδὲν τελούμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν  
 τοῖς σοὶ βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Φ**ωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει  
 φανείσαν, ὀρώμεν τὴν ἁγίαν  
 Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἄπτουσα φῶς,  
 ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγῇ  
 τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη  
 ταῦτα.

**T**heotokos and Virgin, you are the for-  
 tress for virgins and for all who run to  
 you for refuge. O immaculate Maiden, for  
 the Creator of heaven and earth prepared  
 you, inhabiting your womb and instructing  
 all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the  
 gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal;  
 rejoice, provider of godly benevolence.

Rejoice, for through you were born  
 again those conceived in shame; rejoice,  
 for you have admonished those whose in-  
 tellects had been captured.

Rejoice, for you abolished him who cor-  
 rupts reason; rejoice, for you have given  
 birth to the savior of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless mar-  
 riage; rejoice, you who join the faithful to  
 the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of virgins;  
 rejoice, bridesmaid of souls that are holy.  
 Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**U**nsuccessful is every hymn that at-  
 tempts to pay homage to the multi-  
 tude of Your mercies. For even if we offer  
 You odes in number equal to the sands, O  
 holy King, yet we do nothing worthy of  
 what You have given us who cry to You:  
 Alleluia.

**People:** Alleluia.

**V**erily, we see the holy Virgin, as a  
 light-bearing torch who brings light  
 to those in darkness. For she lit the spiri-  
 tual light, and thus leads everyone to di-  
 vine knowledge, enlightening the mind  
 with the light of dawn and is honored by  
 such praises:



Χαῖρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε, βολίς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπή τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν· Χαῖρε, κρατήρ κिरνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Χ**άριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

**Λαός:** Ἀλληλούϊα.

**Ψ**άλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκίησας γαστρί, ὁ συνεχῶν πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· Χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσιμον ἱερέων εὐλαβῶν.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· Χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.

Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**W**ishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

**People:** Alleluia.

**Y**our birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos.

For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.

Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.

Χαίρε, χρωτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπείᾳ· Χαίρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**ᾠ** πανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλουῖα.

**Λαός:** Ἀλληλουῖα.

Στὴν Α', Β', Γ', καὶ Δ' Παρασκευὴ πᾶμε  
στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 27,

**Α' ΣΤΑΣΙΣ**  
(Πάλι. Ε' Παρασκευή)

**Ἄ**γγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαίρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαίρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει· Χαίρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις· Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.

Χαίρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαίρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· Χαίρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαίρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαίρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

**Λαός:** Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

**Z**ealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

**People:** Alleluia.

On the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Friday  
go to the Kontakion on page 27.

**FIRST STASIS**  
(Reprise. 5<sup>th</sup> Friday only.)

**A**n angel of the first rank was sent down from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice, cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, the redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive.

Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him who sustains everything.

Rejoice, Star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

**People:** Rejoice, O Unwedded Bride.

## KONTAKION

**Λαός:** Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ τὰ  
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν  
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,  
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος  
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με κινδύνων  
ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαίρε, Νύμφη  
ἀνύμφευτε.

Στὴν Ε΄ Παρασκευὴ πηγαίνετε στὴν  
Οδὴ α΄ στὴν σελίδα 8, μετὰ στὴν  
Οδὴ δ΄ στὴν σελίδα 10, μετὰ στὴν  
Οδὴ ζ΄ στὴν σελίδα 13.

**Λαός:** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον,  
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς  
ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν  
τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες  
ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ἱερεύς:** Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Λαός:** Ἀμήν.

## KONTAKION

**People:** Mighty Defender, and Commander,  
I, your City, sing hymns of thanksgiving for  
the victory ascribed to you! From all ter-  
rors have you rescued me, Theotokos. I en-  
treat you, for your power is invincible from  
all dangers that may threaten me, deliver  
me, that I may cry to you: Hail to you, O  
unwedded bride!

On the 5th Friday, after this kontakion,  
resume the chanting of the Canon on  
page 8, then after the 2nd Stasis,  
resume on page 10, then after the  
3rd Stasis, resume on page 13.

**People:** Holy God, Holy Mighty, Holy Im-  
mortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake. Lord,  
have mercy. Lord, have mercy. Lord, have  
mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who tres-  
pass against us. And lead us not into temp-  
tation, but deliver us from evil.

**Priest:** For Yours is the kingdom and the  
power and the glory, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## KONTAKION

(Χῦμα. Α΄, Β΄, Γ΄, καὶ Δ΄ Παρασκευῆ)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶ  
τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι,  
Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς  
αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν  
Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου,  
συντήρησον, πολυέλεε.

**Λαός:** Κύριε, ἔλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ  
δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυ-  
μος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ  
τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς  
ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς  
σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν  
μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε,  
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς  
ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς  
τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,  
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς  
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ  
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,  
ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι  
καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν  
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν  
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἔλεησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Λαός:** Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,  
Πάτερ.**Ἱερεύς:** Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ  
εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

## KONTAKION

(To be read. 1st, 2nd, 3rd, &amp; 4th Friday)

As the first-fruits of nature, the Uni-  
verse offers to you Lord, the Author of all  
creation, the God-bearing Martyrs. By their  
supplications, in absolute peace preserve  
your Church, through the Theotokos,  
most merciful One.

**People:** Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are  
worshiped and glorified in heaven and on  
earth, Christ our God. Long in patience,  
great in mercy and compassion, You love  
the righteous and show mercy to sinners.  
You call all to salvation through the prom-  
ise of good things to come. Lord, receive  
our prayers at the present time. Direct our  
lives according to Your commandments.  
Sanctify our souls. Purify our bodies. Set  
our minds aright. Cleanse our thoughts and  
deliver us from all sorrow, evil, and dis-  
tress. Surround us with Your holy angels  
that, guarded and guided by them, we may  
arrive at the unity of faith and the under-  
standing of Your ineffable glory. For You  
are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than  
the Seraphim, without corruption you gave  
birth to God the Word. We magnify you,  
the true Theotokos.

**People:** In the name of the Lord, Father  
bless.**Priest:** May God have compassion on us and  
bless us, reveal the glory of his face upon  
us and have mercy on us.

## ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

**1ος Ἀναγνώστης:** Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἢ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐτοιμὴ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρεῖωσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμῃ δοῦλον γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἔμοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## PRAYER TO THE THEOTOKOS

**1st Reader:** Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, so that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ  
ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ**

**2ος Ἀναγνώστης:** Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαισιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμὸν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**1ος Ἀναγνώστης:** Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**2ος Ἀναγνώστης:** Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

**1ος Ἀναγνώστης:** Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην Σου.

**PRAYER TO OUR LORD  
JESUS CHRIST**

**2nd Reader:** Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**1st Reader:** Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

**2nd Reader:** My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

**1st Reader:** My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

**Ἱερεύς:** Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριω τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Λαός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεύς:** Σοφία ὀρθοίς ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

**Λαός:** Καὶ τὸ πνεύματί σου.

**Ἱερεύς:** Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

**Λαός:** Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

**Ἱερεύς:** Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἴδῃ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

**Λαός:** Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

**Ἱερεύς:** Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

**Priest:** Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

**People:** And to your spirit.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

**People:** Glory to you, O Lord, glory to you.

**Priest:** I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

**People:** Glory to you, O Lord, glory to you.

### THE DISMISSAL

**Priest:** O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(Ὁ λαὸς μεθ' ἐκάστην αἴτησιν·  
Κύριε, ἐλέησον.)

(The people respond to the petitions  
below with: Lord, have mercy.)

**Ἱερεὺς:** Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.  
Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων  
Χριστιανῶν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ  
πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Ἐπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἐπὲρ τῶν διακονούντων καὶ  
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων  
ἡμᾶς.

Ἐπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς  
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν  
τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων  
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε  
εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ  
ὀρθοδόξων.

**Λαός:** Αἰωνία ἡ μνήμη.

**Ἱερεὺς:** Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,  
ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

### ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

**Λαός:** Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ  
τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριὴλ  
καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι  
ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω  
σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγην,  
βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ Κεχαριτωμένη.

**Ἱερεὺς:** Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

**Λαός:** Ἀμήν.

**Priest:** Let us pray for the peace of the  
world.

For all devout Orthodox Christians.

For our Archbishop (Name), and all our  
brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who show mercy toward us,  
and for those who serve us.

For those who hate us, and for those  
who love us.

For those who enjoin us in our unwor-  
thiness to pray for them.

For the release of captives.

For the safety of those at sea.

For those who are lying ill.

Let us pray also for the abundance of the  
fruits of the earth.

And for all our departed fathers and  
brethren, those that peacefully lie here,  
and the Orthodox everywhere.

**People:** May their memory be eternal.

**Priest:** Let us say also for ourselves: Lord,  
have mercy, Lord, have mercy, Lord, have  
mercy.

### THEOTOKION

**People:** At the exceeding beauty of your  
virginity, and at the radiance of your  
bright purity, Gabriel stood amazed in awe,  
and called to you, Theotokos: How shall I  
find words of praise that are fitting to  
honor you? By what name shall I call you?  
As I wonder, I hesitate, and therefore cry to  
you as commanded: Rejoice, O Maiden  
filled with grace!

**Priest:** Through the prayers of our holy fa-  
thers, Lord Jesus Christ, have mercy on us  
and save us.

**People:** Amen.